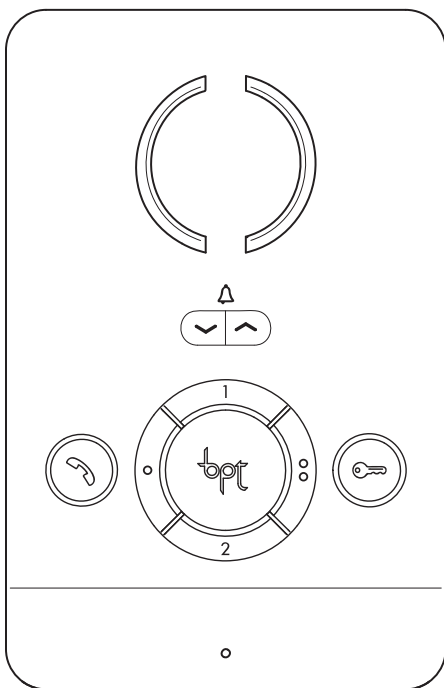
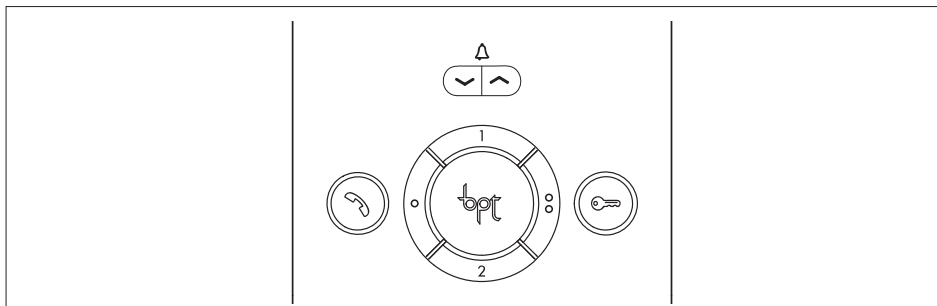




Manuale Utente
User's manual
Benutzerhandbuch
Manuel Utilisateur
Manual del usuario
Manual Usuário
PEC/01

QUESTE ISTRUZIONI DEVONO ESSERE ALLEGATE ALL'APPARECCHIO
THESE INSTRUCTIONS SHOULD BE ATTACHED TO THE APPARATUS
DIESE ANLEITUNGEN MÜßEN JEDE GERÄT BEGLEITEN

CETTES INSTRUCTIONS DOIVENT ACCOMPAGNER L'APPAREIL
ESTAS INSTRUCCIONES SE DEBEN ANEXAR AL APARATO
ESTAS INSTRUÇÕES DEVEM ACOMPANHAR O APARELHO



IT	EN	DE	FR	ES	PT
 Regolazione suoneria (alto-medio-esclusione) (LED rosso)	Adjusting the ring (high-medium-disabling) (red LED)	Läutwerkeinstellung (laut-mittel-deaktivieren) (LED rot)	Réglage sonnerie (haut-moye-exclusion) (LED rouge)	Regulación del timbre (alto-medio-deshabilitación) (LED rojo)	Regulação dos sons (alto-médio-exclusão) (LED vermelho)
 Attivazione/Disattivazione comunicazione (LED blu)	Activating/De-activating communication (blue LED)	Aktivierung/Abschaltung der Sprechstelle (LED blau)	Activation/Désactivation communication (LED bleu)	Activación/Desactivación comunicación (LED azul)	Ativação/Desativação comunicação (LED azul)
 Apriporta ¹ (LED blu)	Door lock release ¹ (blue LED)	Türöffner ¹ (LED blau)	Ouvre-porte ¹ (LED bleu)	Abrepuerta ¹ (LED azul)	Abertura da porta ¹ (LED azul)
1 Intercom 1/3 (LED blu)	Intercom 1/3 (blue LED)	Intercom 1/3 (LED blau)	Intercom 1/3 (LED bleu)	Intercom 1/3 (LED azul)	Intercom 1/3 (LED azul)
2 Intercom 2/4 (LED blu)	Intercom 2/4 (blue LED)	Intercom 2/4 (LED blau)	Intercom 2/4 (LED bleu)	Intercom 2/4 (LED azul)	Intercom 2/4 (LED azul)
 Ausiliario 1 (LED blu)	Auxiliary 1 (blue LED)	Zusatz 1 (LED blau)	Auxiliaire 1 (LED bleu)	Auxiliar 1 (LED azul)	Auxiliare 1 (LED azul)
 Ausiliario 2/Chiamata portiere (LED blu) ²	Auxiliary 2/Porter call (blue LED) ²	Zusatz 2/Pförtneruff (LED blau) ²	Auxiliaire 2/Appel concierge (LED bleu) ²	Auxiliar 2/Llamada conserje (LED azul) ²	Auxiliare 2/Chamada porteiro (LED azul) ²

IT

- 1 In impianti predisposti per questa segnalazione, durante una chiamata da posto esterno, il LED acceso fisso indica che la porta è aperta.
- 2 La funzione può essere disponibile anche quando la comunicazione non è attiva se il sistema lo permette.

EN

- 1 In systems designed to accommodate this signal, during a call from an entry panel, the LED lit permanently indicates that the door is open.
- 2 The function may also be available with communication is not activated, where the system permits it.

DE

- 1 Wenn die LED-Anzeige bei Anlagen, die über diese Anzeige verfügen, während eines Anrufs von einer Außenstation, bedeutet dies, dass die Tür offen ist.
- 2 Die Funktion kann auch dann zur Verfügung stehen, wenn die Kommunikation nicht aktiviert ist und das System es ermöglicht.

FR

- 1 Sur les installations prévues pour cette signalisation, durant un appel depuis poste externe, le LED allumée de manière fixe indique que la porte est ouverte.
- 2 La fonction peut également être disponible lorsque la communication n'est pas active si le système le permet.

ES

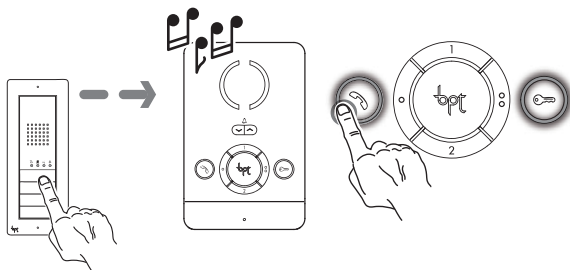
- 1 En instalaciones preparadas para esta indicación, durante una llamada desde placa exterior, el LED encendido fijo indica que la puerta está abierta.
- 2 La función también puede estar disponible cuando la comunicación no está activa si el sistema lo permite.

PT

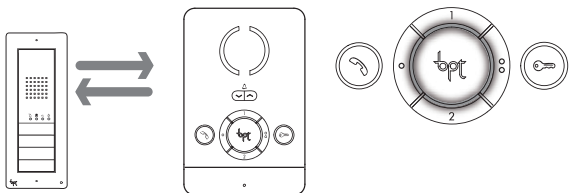
- 1 Em sistemas preparados para esta sinalização, durante uma chamada da placa botoneira, o LED acesso fixo indica que a porta está aberta.
- 2 A função pode estar disponível mesmo quando a comunicação não está ativa, se o sistema o permitir.

IT Funzioni base - EN Standard functions - DE Freisprechbetrieb - FR Fonctions de base - ES Funciones básicas - PT Funções base

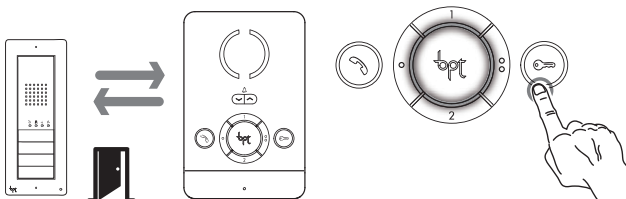
IT Rispondere ad una chiamata- EN Answer a call- DE Auf einen Anruf antworten - FR Répondre à un appel- ES Responder a una llamada- PT Atender uma chamada



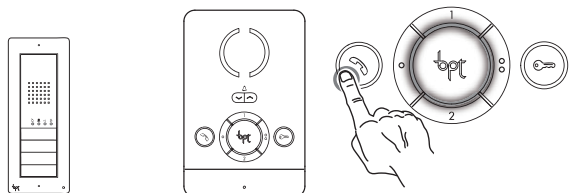
IT Rispondere ad una chiamata
EN Answer a call
DE Auf einen Anruf antworten
FR Répondre à un appel
ES Responder a una llamada
PT Atender uma chamada



IT Comunicazione attiva
EN Communication active
DE Aktive Kommunikation
FR Communication active
ES Comunicación activa
PT Comunicação ativa

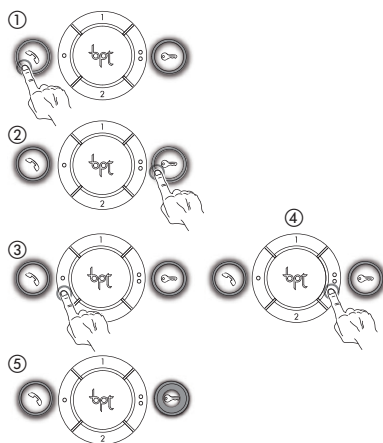


IT Apriporta del posto esterno
EN Entry panel door release
DE Türöffner der Außenstation
FR Ouvre-porte du poste extérieur
ES Abrepuerta de la placa exterior
PT Abertura da porta da placa externa



IT Chiudere la comunicazione
EN Ending communication
DE Abstellen der Sprechverbindung
FR Couper la communication
ES Cortar la comunicación
PT Fechar a comunicação

IT Funzioni disponibili durante una chiamata - **EN** Functions available during a call - **DE** Funktionen, die während eines Anrufs - **FR** Fonctions disponibles durant un appel - **ES** Funciones disponibles durante una llamada - **PT** Funções disponíveis durante uma chamada



IT Attivazione comunicazione ①, apertura della porta del posto esterno selezionato ②, e attivazione dei comandi ausiliari ③ ④. In impianti predisposti per questa segnalazione, il LED acceso fisso indica che la porta è aperta ⑤.

EN Activation communication ①, opening of the door of the selected entry panel ②, and activation of the auxiliary controls ③ ④. In systems designed to accommodate this signal, the LED lit permanently indicates that the door is open ⑤.

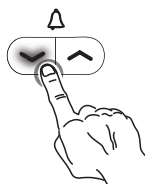
DE Aktivierung Kommunikation ①, Öffnen der Tür von der ausgewählten Außenstation ②, und Aktivierung der Zusatzsteuerungen ③ ④. Wenn die LED-Anzeige bei Anlagen, die über diese Anzeige verfügen, aufleuchtet, bedeutet dies, dass die Tür offen ist ⑤.

FR Activation de la communication ①, ouverture de la porte du poste externe sélectionné ② et activation des commandes auxiliaires ③ ④. Sur les installations prévues pour cette signalisation, la LED allumée de manière fixe indique que la porte est ouverte ⑤.

ES Activación de la comunicación ①, apertura de la puerta de la placa exterior seleccionada ②, y activación e los mandos auxiliares ③ ④. En instalaciones preparadas para esta indicación, el LED encendido fijo indica que la puerta está abierta ⑤.

PT Ativação da comunicação ①, abertura da porta da placa botoneira selecionada ②, e ativação dos comandos auxiliares ③ ④. Em sistemas preparados para esta sinalização, o LED acesso fixo indica que a porta está aberta ⑤.

IT Esclusione Suoneria - **EN** Disabling the ring - **DE** Läutwerkabschaltung - **FR** Exclusion de la Sonnerie **ES** Deshabilitación del Timbre - **PT** Exclusão Campainha



IT Per escludere la suoneria premere il pulsante ▼ finché il LED si accende. La suoneria sarà esclusa per qualsiasi tipo di chiamata. Premere il pulsante ▲ per regolare nuovamente il volume della suoneria.

EN To disable the ring, press the button ▼ until the LED turns on. The ring will be disabled for all call types. Press the button ▲ to adjust again the ring volume.

DE Um das Läutwerk abzuschalten, die Taste ▼ drücken, bis die LED aufleuchtet. Das Läutwerk ist für jede Art von Anruf deaktiviert. Die Taste ▲ erneut drücken, um das Läutwerk wieder zu aktivieren.

FR Pour exclure la sonnerie, appuyer sur le bouton ▼ jusqu'à ce que la LED s'allume. La sonnerie sera exclue pour tout type d'appel. Appuyer de nouveau sur le bouton ▲ pour réactiver la sonnerie.

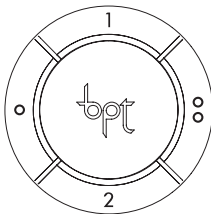
ES Para deshabilitar el timbre pulse el botón ▼ hasta que se encienda el LED. El timbre quedará deshabilitado para todo tipo de llamada; así pues, la recepción de una llamada. Vuelva a pulsar el botón ▲ para reactivar el timbre.

PT Para inibir a campainha prima o botão ▼ até o LED se acender. A campainha fica desabilitada para qualquer tipo de chamada. Prima novamente o botão ▲ para reativar a campainha.

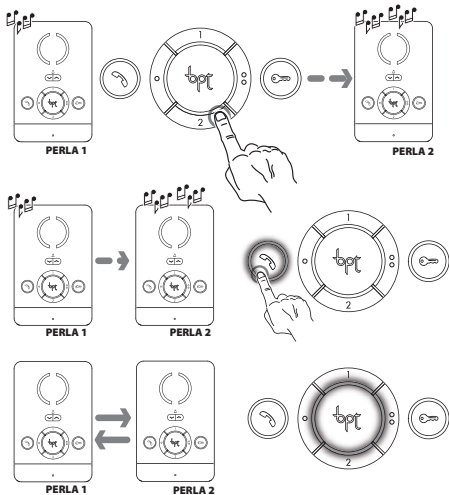
IT Intercomunicazione - EN Intercommunication - DE Intercom-Funktion - FR Intercommunication - ES Intercomunicación - PT Intercomunicação

IT Chiamata agli interni - EN Call extensions - DE Innensprechstellen - FR Appeler les postes intérieurs - ES Llamar a los internos
PT Chamar os internos

INTERCOM 1/3



INTERCOM 2/4



IT Per chiamare gli interni 1 e 2 (3 o 4) premere i pulsanti relativi.

EN Press the relative buttons to call extensions 1 to 2 (3 or 4).

DE Um die Innensprechstellen 1 bis 2 anzurufen (3 oder 4), die entsprechenden Tasten drücken.

FR Pour appeler les postes intérieurs de 1 à 2 (3 ou 4), appuyer sur les boutons correspondants.

ES Para llamar a los internos del 1 al 2 (3 o 4) pulse los botones correspondientes.

PT Para chamar os internos de 1 a 2 (3 ou 4) carregar os relativos botões.

IT Dopo aver selezionato l'interno desiderato il derivato chiamante emetterà un tono di linea libera, mentre il derivato chiamato squillerà con il tono scelto. Per attivare la comunicazione audio è necessario premere il tasto del derivato chiamato.

EN After selecting the desired receiver, the caller will emit a line free tone, while the receiver called will ring with the chosen tone. To activate audio communication, press the key on the receiver.

DE Nachdem die gewünschte Innensprechstelle ausgewählt ist, ertönt an der anrufenden Sprechstelle ein Freiton, während an der angerufenen Sprechstelle der ausgewählte Klingelton ertönt. Um die Audio-Kommunikation zu aktivieren, muss die Taste der angerufenen Sprechstelle gedrückt werden.

FR Après avoir sélectionné l'interne souhaité, le dérivé appelant émettra une tonalité de ligne libre, tandis que le dérivé appelé sonnera avec la tonalité choisie. Pour activer la communication audio, il est nécessaire d'appuyer sur la touche du dérivé appelé.

ES Tras seleccionar el interno deseado, el derivado llamante emitirá un tono de línea libre, mientras que el derivado llamado sonará con el tono elegido. Para activar la comunicación audio se debe pulsar el botón del derivado llamado.

PT Depois de selecionar o interno desejado, o derivado que chama emite um tom de linha livre, enquanto o derivado chamado toca com o tom escolhido. Para ativar a comunicação áudio é necessário premir a tecla do derivado chamado.

IT Durante una conversazione fra interni una chiamata da posto esterno viene segnalata ai derivati da un beep ripetuto ogni 5".

EN During a conversation between receivers, a call from an entry panel is signalled to the receivers by a beep, which is repeated every 5".

DE Ein während eines Gesprächs zwischen den Innensprechstellen eingehender Anruf von einer Außenstation wird an den Innensprechstellen mit einem wiederholten Piepton von je 5 Sek. signalisiert.

FR Durant une conversation entre internes, un appel depuis poste externe est signalé aux dérivés par un bip répété toutes les 5".

ES Durante una conversación entre internos, si se produce una llamada desde placa exterior, se indica a los derivados mediante un pitido repetido cada 5 segundos.

PT Durante uma conversa entre internos uma chamada proveniente da placa botoneira é sinalizada aos derivados por um bip repetido a cada 5".

IT 3 beep successivi indicano che non è possibile effettuare chiamate perchè la linea è occupata.

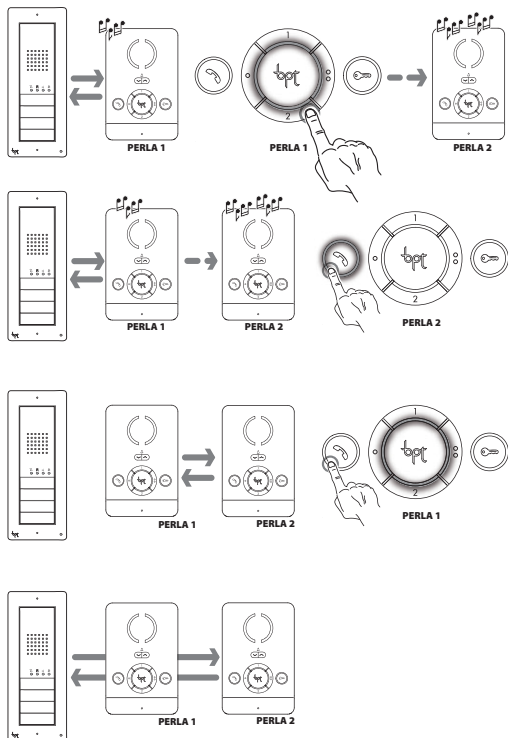
EN 3 beeps in sequence indicate that calls cannot be made because the line is busy.

DE 3 Mal hintereinander ertönt, zeigen an, dass kein Gespräch geführt werden kann, da die Leitung besetzt ist.

FR 3 bips successifs indiquent qu'il est impossible d'effectuer des appels car la ligne est occupée.

ES 3 pitidos consecutivos indican que no se pueden realizar llamadas porque la línea está ocupada.

PT 3 bips sucessivos indicam que não é possível realizar chamadas, porque a linha está ocupada.



IT Con una comunicazione attiva, selezionare l'interno al quale si vuole trasferire la chiamata (il derivato chiamante emetterà un tono di linea libera, mentre il derivato chiamato squillerà con il tono scelto). Per attivare la comunicazione audio è necessario premere il tasto  del derivato chiamato.

Una volta stabilita la connessione audio con l'interno desiderato, premere  per trasferire la chiamata. L'interno che riceve la chiamata potrà ritrasferirla.

EN With an active communication, select the receiver you wish to transfer the call to (the caller will emit a line free tone, while the receiver called will ring with the chosen tone). To activate audio communication, press the key  on the receiver.

Once the audio connection is established with the desired receiver, press  to transfer the call. The receiver of the call can transfer it back.

DE Während das Gespräch aktiv bleibt, die Innensprechstelle auswählen, an die der Anruf transferiert werden soll (an der anrufenden Sprechstelle ertönt ein Freiton, während an der angerufenen Sprechstelle der ausgewählte Klingelton ertönt). Um die Audio-Kommunikation zu aktivieren, muss die Taste  der angerufenen Sprechstelle gedrückt werden.

Nach Herstellung der Audio-Verbindung mit der gewünschten Innensprechstelle, die Taste  drücken, um das Gespräch zu transferieren. Das Gespräch kann dann auch von der angewählten Innensprechstelle transferiert werden.

FR Avec une communication active, sélectionner l'interne auquel on souhaite transférer l'appel (le dérivé appelant émettra une tonalité de ligne libre, tandis que le dérivé appelé sonnera avec la tonalité choisie). Pour activer la communication audio, il est nécessaire d'appuyer sur la touche  du dérivé appelé.

Une fois établie la connexion audio avec l'interne souhaité, appuyer sur  pour transférer l'appel. L'interne qui reçoit l'appel pourra la retransférer.

ES Con una comunicación activa, seleccione el interno al que desea transferir la llamada (el derivado llamante emitirá un tono de línea libre, mientras que el derivado llamado sonará con el tono elegido). Para activar la comunicación audio se debe pulsar el botón  del derivado llamado.

Una vez establecida la conexión audio con el interno deseado, pulse  para transferir la llamada. El interno que recibe la llamada podrá volver a transferirla.

PT Com uma comunicação ativa, selecione o interno ao qual deseja transferir a chamada (o derivado que chama emite um tom de linha livre, enquanto o derivado chamado toca com o tom escolhido). Para ativar a comunicação áudio é necessário premir a tecla  do derivado chamado.

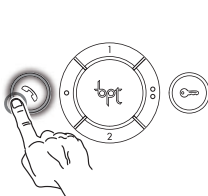
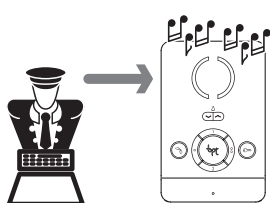
Após ter estabelecido a conexão áudio com o interno desejado, prima  para transferir a chamada. O interno que recebe a chamada pode voltar a transferi-la.

IT Funzioni di Portineria - EN Porter Functions - DE Funktionen der Pförtnerzentrale - FR Fonctions de Conciergerie - ES Funciones de Conserjería - PT Funções de Portaria



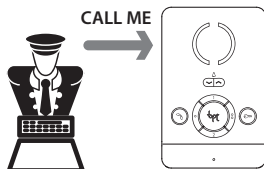
- IT** Le funzioni descritte nel presente paragrafo sono disponibili solo in impianti dotati di postazione di portineria.
- EN** The functions described in this paragraph are only available in systems featuring a porter station.
- DE** Die in diesem Abschnitt beschriebenen Funktionen stehen nur bei Anlagen mit Pförtnerzentrale zur Verfügung.
- FR** Les fonctions décrites dans le présent paragraphe ne sont disponibles que sur les installations équipées de poste de conciergerie.
- ES** Las funciones descritas en este apartado solo están disponibles en instalaciones que incluyan puesto de conserjería.
- PT** As funções descritas neste parágrafo estão disponíveis apenas em sistemas equipados com serviço de portaria.

IT Chiamata dal portiere - EN Porter call - DE Pförtneruruf - FR Appel du concierge - ES Llamada del conserje - PT Chamada do porteiro



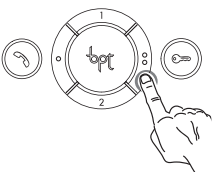
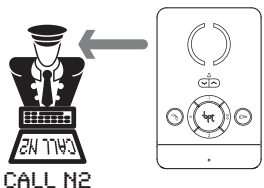
- IT** Premere il pulsante per rispondere.
- EN** Press the button to answer.
- DE** Zum Antworten die Taste drücken.
- FR** Appuyer sur le bouton pour répondre.
- ES** Pulse el botón para responder.
- PT** Prima o botão para atender.

IT Notifica di chiamata da portiere - EN Porter call notification - DE Rufmitteilung von der Pförtnerzentrale - FR Avis d'appel du concierge - ES Aviso de llamada del conserje - PT Aviso de chamada do porteiro



- IT** La notifica viene segnalata dall'accensione del LED Aux2 . Il led si spegne quando si entra in comunicazione con il portiere.
- EN** The notification is signalled by the Aux2 LED lighting up . The LED is turned off when communication with the porter is established.
- DE** Die Mitteilung wird durch das Aufleuchten der LED Aux2 signalisiert. Die LED erlischt, sobald eine Verbindung zum Pförtner hergestellt ist.
- FR** L'avis est signalé par l'allumage de la LED Aux2 . La led s'éteint lorsque l'on entre en communication avec le concierge.
- ES** El aviso se indica con el encendido del LED Aux2 . El led se apaga cuando se establece la comunicación con el conserje.
- PT** O aviso é sinalizado pelo acendimento do LED Aux2 . O led apaga-se quando inicia a comunicação com o porteiro.

IT Richiesta di chiamata al portiere - EN Porter call request - DE Pförtneruruf - FR Demande d'appel au concierge - ES Solicitud de llamada al conserje - PT Pedido de chamada ao porteiro



- IT** Richiesta di chiamata al portiere
- EN** Porter call request
- DE** Pförtneruruf
- FR** Demande d'appel au concierge
- ES** Solicitud de llamada al conserje
- PT** Pedido de chamada ao porteiro



Per la pulizia utilizzare solo panni morbidi ed asciutti oppure leggermente inumiditi con acqua; non utilizzare alcun tipo di prodotto chimico.

Only use soft, dry or slightly damp cloths to clean the terminal; do not use any chemical products.

Für die Pflege nur weiche und trockene oder mit wenig Wasser angefeuchtete Tücher verwenden, keine chemischen Produkte benutzen.

Pour le nettoyage, n'utiliser que des chiffons doux et secs ou légèrement imbibés d'eau; n'utiliser aucun type de produit chimique.

Para la limpieza utilice solo paños suaves y secos, o ligeramente humedecidos en agua; no utilice ningún tipo de producto químico.

Para a limpeza utilize apenas panos macios e secos ou ligeiramente humedecidos com água; não utilize qualquer tipo de produto químico.

SMALTIMENTO

Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto. Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente. Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti. Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

DISPOSAL

Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used. When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment. The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible. Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

ENTSORGUNG

Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird. Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen. Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

ELIMINATION

S'assurer que le matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit. À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature. L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces. Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

ELIMINACION

Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto. Al final del ciclo de vida del aparato evítase que éste sea tirado al medioambiente. La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes. En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

ELIMINAÇÃO

Assegurar-se que o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto. Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente. A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes. Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

bpt

BPT S.p.A.
Via Cornia, 1
33079 Sesto al Reghena-PN-Italy
www.bpt.it-info@bpt.it

